Contrastive Analysis of Place of Adjuncts in English and Persian Sentences

Zeynab Mirzahoseini
English Department, Ilam Branch, Islamic Azad University, Ilam, Iran

Habib Gowhary (Corresponding author)
English Department, Ilam Branch, Islamic Azad University, Ilam, Iran
E-mail: h_gowhary@yahoo.com

Akbar Azizifar
English Department, Ilam Branch, Islamic Azad University, Ilam, Iran

Ehsan Mirzahoseini
Islamic Education Department, Ilam Branch, Islamic Azad University, Ilam, Iran

Doi:10.7575/aiac.alls.v.6n.5p.128
Received: 16/05/2015
URL: http://dx.doi.org/10.7575/aiac.alls.v.6n.5p.128
Accepted: 27/07/2015

Abstract
This study investigates the position of adjuncts in sentences in English and Persian languages. The numbers of 136 sentences are collected from English story books and their Persian translations. The frequencies of each position (initial, middle, final) of adjuncts are determined by Spss software and frequencies in English sentences are matched with Persian sentences. The results show that there is a meaningful difference between English and Persian regarding to place of adjuncts in sentences. In English the adjuncts are placed in initial and middle and final position, the initial and middle positions have the most frequency. In Persian the initial position is the most frequently used position. The frequency of middle position is less than initial and there is no adjunct in final position. The conclusion of this study is beneficial for translators, teachers and students that use the two languages.

Keywords: Systemic Functional Grammar, Adjunct, Interpersonal Adjunct, Experiential Adjunct, Textual Adjunct

1. Introduction

Systemic functional grammar (SFG) is a form of grammatical description originated by Michael Halliday. It is part of a social semiotic approach to language called systemic functional linguistics. In these two terms, systemic refers to the view of language as "a network of systems, or interrelated sets of options for making meaning" (Halliday, M.A.K. 1994). Functional refers to Halliday's view that language is as it is because of what it has evolved to do (see Metafunction). The term "functional" indicates that the approach is concerned with the contextualized, practical uses to which language is put, as opposed to formal grammar, which focuses on compositional semantics, syntax and word classes such as nouns and verbs. For Halliday, all languages involve three generalized functions, or metafunctions: one construes experience (meanings about the outer and inner worlds); one enacts social relations (meanings concerned with interpersonal relations), and one weaves together of these two functions to create text (the wording). Halliday has tried, to develop a linguistic theory and description that is applicable to any context of human language. (Halliday, M.A.K. 2003).

System is used in two related ways in systemic functional theory. SFL uses the idea of system to refer to language as a whole. A usage that derives from Hjelmslev (Halliday, M.A.K. 2004). In this context, Jay Lemke describes language as an open, dynamic system. There is also the notion of system as, where linguistic systems are considered to furnish the background for elements of structure (Firth, J.R. 1968). In this use of system, grammatical or other features of language are considered best understood when described as sets of options. According to Halliday, "the most abstract categories of the grammatical description are the systems together with their options (systemic features), (Halliday, 1994). System was a feature of Halliday's early theoretical work on language; it was regarded to be one of four fundamental categories for the theory of grammar, the others being unit, structure and class (Halliday, M.A.K. 1961). Halliday defined grammar as "that level of linguistic form at which operate closed systems" (Halliday, M.A.K. 1961). In relation to English, for instance, Halliday has described systems such as mood, agency, theme, etc. Halliday describes grammatical systems as closed, i.e. as having a finite set of options. By contrast, lexical sets are open systems, since new words come into a language all the time (Halliday, M.A.K. 1961), (Halliday, M.A.K. 2004). In SFG, language is analyzed in three different ways (strata): semantics, phonology, and lexicogrammar. SFG presents a view of language in terms of both structure (grammar) and words (lexis). The term "lexicogrammar" describes this combined approach. Halliday describes his grammar as built on the work of Saussure, Louis Hjelmslev (Halliday, M.A.K.1994), Malinowski, J.R. Firth, and the
language usage in writing for coherence improvement, in speaking for

In English, which has a rigid subject–verb–object (SVO) order, Persian is a free–word–order language which usually follows the (SVO) order. Translators have to take into account the thematic structure of the original text to preserve the implication and intention of the text producers (Hatim & Mason, 1990). Baker (1992) points out that translator generally face two main possibilities:

- Translator may find that they can preserve the thematic patterning of the original without distorting the target text, if the elements placed in the Theme position in the source text can be placed in them position in the target text.
- Translator may find that they cannot preserve the thematic patterning of the original without distorting the target text.

During the process of translation syntactic and semantic considerations may be given priority over the communicative consideration. There may be some ambiguities in meaning in target text while the lexical translation is considered. Adjunct constituents are very important in constructing detail of the how the verb is implemented, although they may be obligatory or optional. Adjuncts express such relation as time, place, manner, reason, condition, they are adverbial or prepositional.

2. Methodology

2.1 Data

The data used in this study are sentences which were collected from some story books and texts in English language and their translation in Persian language. The chosen stories are written by English popular writers and skillful Persian translators, so we can be sure that they are correct grammatically. These stories are popular among people in Iran and many other countries. The adjuncts which are used in these sentences are common, so we are familiar with them. In this study three types of adjuncts Textual, Interpersonal and Experiential are investigated. The investigated stories are:

4. Alice’s Adventure in wonderland written by Lewis Carroll, 1865 and it’s Persian translation by Hasan Honarmandi published in 1959.

Most of these 136 sentences or clauses are declarative, and have adjunct. This study investigates the type and place of the adjuncts in English sentence/clauses and type and place of adjuncts in their Persian equivalents. In this study, we want to know whether Persian adjuncts are similar to English adjuncts in terms of their type and position in the sentences.

2.2 Procedures

The sentences which have adjunct and their equivalents are picked up and are written separately to be analyzed. The English sentences are juxtaposed with Persian sentences one by one. Then, based on Halliday Model (2004), they are described and characterized. The following steps are taken to analyze and describe the data:

1. The sentences of English language and their Persian translations are matched with each other.
2. The place of adjuncts within English sentences is compared with place of their equivalents in Persian sentences.
3. The percentage of those equivalents which are in the same position and the percentage of those which are not in the same position are determined.
4. The linguistic representation of adjuncts in English and Persian are determined.
5. The data are analyzed by both descriptive and analytic statistics.
6. The descriptions are tabulated based on SPSS software. The results are obtained by chi-square test. The frequency of type of adjuncts, place of adjuncts, manner of expressing in both languages (English and Persian) are determined.
7. The differences and the similarities are fully described and analyzed.
8. Based on frequency of similarities and differences, we answer the research questions.

3. Results

The research question addresses the position of adjuncts in English sentences and their Persian translations. According to the syntactic position that can be occupied by an adjunct, three different places are identified which are: initial
position, medial position and final position. In the table (1), adjuncts in different positions (initial, middle and final) in English sentences are presented.

Table 1. The frequency of adjuncts regarding their position in English sentences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place of adjuncts in English sentences</th>
<th>frequency</th>
<th>percent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>init</td>
<td>60</td>
<td>44.1</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>58</td>
<td>42.6</td>
</tr>
<tr>
<td>fin</td>
<td>18</td>
<td>13.2</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>136</td>
<td>100.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table shows that from the total number of 136 adjuncts, %44.1 are in initial position %42.6 are in middle position and %13.2 are in final position in English sentences. The following figure states the same information.

Figure 1. The frequency of adjuncts regarding their position in English sentence

In the table (2), The Persian adjuncts based on their position (initial, middle and final) are presented.

Table 2. The frequency of adjuncts regarding their position in Persian sentences

<table>
<thead>
<tr>
<th>place of adjuncts in Persian sentences</th>
<th>frequency</th>
<th>percent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>init</td>
<td>70</td>
<td>51.5</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>47</td>
<td>34.6</td>
</tr>
<tr>
<td>No equivalent</td>
<td>19</td>
<td>14.0</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>136</td>
<td>100.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table shows that from the total number of 136 adjuncts in Persian, %51.5 are placed initially, %34.6 are in middle position and %14 of English adjuncts have no-equivalent in Persian sentences.

Figure 2. The frequency of adjuncts regarding their position in Persian sentences

Based on the type of adjunct, now we are going to know the frequency of adjuncts in different syntactic positions for Interpersonal, Experiential and Textual separately. Since no case was found for final position, so tables (3) shows the frequency of different types of adjuncts in initial, middle and final position in English.
Table 3. Frequency of adjuncts regarding to their position in English sentences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place of adjunct in English sentences</th>
<th>interpersonal</th>
<th>experiential</th>
<th>textual</th>
<th>sum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>initial</td>
<td>frequency</td>
<td>19</td>
<td>14</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>31.7</td>
<td>23.3</td>
<td>45.0</td>
</tr>
<tr>
<td>middle</td>
<td>frequency</td>
<td>29</td>
<td>14</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>50.0</td>
<td>24.1</td>
<td>25.9</td>
</tr>
<tr>
<td>final</td>
<td>frequency</td>
<td>5</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>27.8</td>
<td>72.2</td>
<td>0.0</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>frequency</td>
<td>53</td>
<td>41</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>39.0</td>
<td>30.1</td>
<td>30.9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Chi-Square Tests

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Value</th>
<th>df</th>
<th>Asymp. Sig. (2-sided)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pearson Chi-Square</td>
<td>25.304</td>
<td>4</td>
<td>.000</td>
</tr>
<tr>
<td>Likelihood Ratio</td>
<td>27.507</td>
<td>4</td>
<td>.000</td>
</tr>
<tr>
<td>Linear-by-Linear Association</td>
<td>5.931</td>
<td>1</td>
<td>.015</td>
</tr>
<tr>
<td>N of Valid Cases</td>
<td>136</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Above able shows that in English sentences, 19 cases of interpersonal adjuncts, 14 cases of experiential adjuncts and 27 cases of textual adjuncts are placed in initial position. While, 29 interpersonal adjuncts, 14 experiential adjuncts and 15 textual adjuncts are placed in middle position in English sentences. 5 cases of interpersonal adjuncts and 13 cases of experiential adjuncts were found to be in final position. There is no textual adjunct in final position in English sentences. Based on chi-square test there is meaningful difference between place of adjunct in English and Persian sentences, because the scale of p=15 that is less than specified scale p=5. Although some mismatches were found.

In table (4), the frequency of adjuncts in initial and middle positions in Persian sentences is presented.

Table 4. Frequency of adjuncts regarding their position in Persian sentences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place of adjunct in Persian sentence</th>
<th>interpersonal</th>
<th>experiential</th>
<th>textual</th>
<th>sum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>initial</td>
<td>frequency</td>
<td>27</td>
<td>17</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>38.6</td>
<td>24.3</td>
<td>37.1</td>
</tr>
<tr>
<td>middle</td>
<td>frequency</td>
<td>18</td>
<td>20</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>38.3</td>
<td>42.6</td>
<td>19.1</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>frequency</td>
<td>45</td>
<td>37</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>38.5</td>
<td>31.6</td>
<td>29.9</td>
</tr>
</tbody>
</table>
In this study, the place of adjuncts in English and Persian is investigated and the frequencies of each position are determined and analyzed. The analyzed results show that in English the initial position is the most frequently used and the final position is the least frequently used syntactic position for adjuncts. The difference between frequency of initial and middle position is little. In Persian the initial position is the most frequently used and the middle position is the least frequently used, and there is no adjunct in final position in Persian corpus. The difference between frequency of initial and middle position in Persian language is more than same difference in English language. Some English adjuncts have no equivalent in Persian translation of those sentences neither in initial, nor in middle position. In Persian, adjuncts are tended to be located initially within a sentence. The results show that Persian language locates the adjuncts medially, although this tendency is not as much as initial position. An interesting finding of this study was that in Persian no instance of adjuncts was found finally within a sentence, although in English some adjuncts were located finally. This can be regarded as a typological difference between these two languages which must be paid attention to by translators.

In this study, the place of adjuncts in English and Persian is investigated and the frequencies of each position are determined and analyzed. The analyzed results show that in English the initial position is the most frequently used and the middle position is little. While in Persian, adjuncts like English are tended to be located initially within a sentence. The results show that Persian language locates the adjuncts medially, although this tendency is not as much as initial position. An interesting finding of this study was that in Persian no instance of adjuncts was found finally within a sentence, although in English some adjuncts were located finally. This can be regarded as a typological difference between these two languages which must be paid attention to by translators.

4. Discussion & Conclusion

In this study, the place of adjuncts in English and Persian is investigated and the frequencies of each position are determined and analyzed. The analyzed results show that in English the initial position is the most frequently used and the final position is the least frequently used syntactic position for adjuncts. The difference between frequency of initial and middle position is little. In Persian the initial position is the most frequently used and the middle position is the least frequently used, and there is no adjunct in final position in Persian corpus. The difference between frequency of initial and middle position in Persian language is more than same difference in English language. Some English adjuncts have no equivalent in Persian translation of those sentences neither in initial, nor in middle position. In Persian, adjuncts are tended to be located initially within a sentence. The results show that Persian language locates the adjuncts medially, although this tendency is not as much as initial position. An interesting finding of this study was that in Persian no instance of adjuncts was found finally within a sentence, although in English some adjuncts were located finally. This can be regarded as a typological difference between these two languages which must be paid attention to by translators.

References


Twain, M. (1884). Huckleberry Finn. Chatto & Windus.